



OCCA Newsletter Issue 6, September 25 2013



### 简要目录 (Contents)

新学年开学 (OCCS Begins)	1
中文学校介绍 (OCCS Classes)	2
秋园随笔 (Autumn Garden)	3
历史溯源 (History)	4
Upcoming Event	4
社区新闻 (OCCA News)	5

## First Day of Chinese School Ken Chan, Assistant Principal

September 14, 2013 – Orange County Chinese School. Today was the first day of Chinese school as doors officially opened to fall 2013.

After a warm and humid week, the air was brisk and the sun shined brightly to start off the new semester.

We had a wonderful turnout as the cafeteria was full of people of all ages, wanting to learn. As returning and new faces gathered in the cafeteria, it was wonderful to see the smiles and excitement from each student. Many of the returning students have grown up so much from the summer, coming back to school to reacquaint themselves with familiar friends and teachers. Every new student had a high level of excitement for their upcoming experience being part of the Orange County Chinese Association and Chinese School. What truly amazed me was not one student was nervous or didn't want to be here today – this speaks tremendously for the willingness to learn the Chinese language and culture.

To me, this also represents a bright future for our young children who will be bi-lingual, carry on the rich traditions of our great culture and be the generation who will one day, become leaders. The new school semester will be fun, educational and a lot of hard work. I implore everyone to be involved – students to practice and learn as much as they can; parents/guardians to volunteer in our organization, be involved with school and the students education.

Wishing everyone a fantastic Chinese school year.

## 中文学校开学了!

韩轶曼

九月十四号是OCCA中文学校秋季开学日，校长何谦女士和会长蒋清平先生带领OCCA主要工作人员们，一大早就来到了中文学校，欢迎老学生回来，组织新学生报名等事宜，十分忙碌。副校长KEN，是位身材高大的ABC，在课间休息时，用流利的英文宣布了新学期校规校纪。

在新一届OCCA会长的领导下，带领董事会主要骨干力量，通过多种方式和途径在周边社区做了大量的宣传工作，使今年秋季的生源有了明显的回升，是近年来第一次由原来生源减少被动缩班的状态，转为增加了两个新班。这两个新班分别是小班：丁红艳主讲，针对初次前来学习的小学生为主；成人汉语班：邹晓建主讲，针对本社区的成年美国人。从目前报名注册实收情况统计，已近90名学生。另外生源的构成也有了新的扩展，由原来相对单一的华人家庭为主，逐步扩大到多簇裔学

提的是成人班，不仅有汉语班，还有针对华人社区开设的免费ESL英文班，吸引了不少社区的中老年华人前来参加。

在目前美国经济大环境不是很好的情况下，各类学校都在缩减开支，增加学费。而我们中文学校的学费，在经过董事会多次商议后，决定维持原价。一方面我们在扩大生源上加大宣传力度，同时靠华人协会捐赠的大力支持，目前维持华人协会的正常运转，除了学生学费之外，约有30%的款项是华人社区的捐款。

近期我们还准备成立中文学校的PTA，希望更好地发动各界力量，办好中文学校，进一步影响社区，促进华人融入主流社会。



Principal Qian He greets students and parents

A successful start of the 2013-2014 school Year

The Chinese school (OCCS) is a premiere Chinese language institute in the Hudson Valley area. The qualified and experienced Chinese teachers create schedules that allow students to go beyond the classroom and experience Chinese conversation first-hand. OCCS offers group lessons in Mandarin Chinese, beginner through advanced levels, in small classes that focus on practical, spoken Mandarin that maybe use socially, for work or for travel

We have many more new students this semester and the number returning students is very high. It is in large part, due to the tremendous effort from the board of the OCCA and it's members.



Ms. Yun Li - Panda I Class



Mrs. Dong - Panda II Class



Mrs. Ding - Level One Class



Ms. Lee - Level Three Class

**OCCS School Fastfacts**

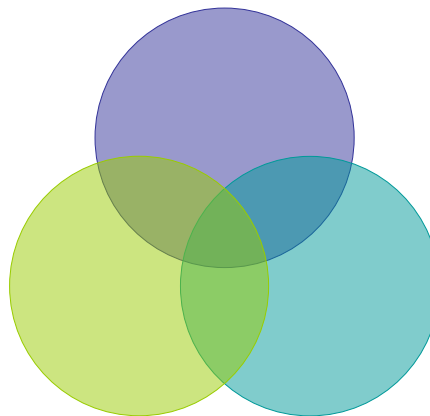
- ~Ninty Students
- Ten Classes (two new ones)



Mrs. Chen - Level Four Class



Mrs. Rao - Level Five Class



Mrs. Na Li - Level Seven Class



Dr. Jiang - Level Nine Class



Mr. Zou - Adult Class



Mr. Brian - ESL Class



秋园随笔



新学期，新开始，新希望

史秀全

期待已久的橙郡中文学校如期于9月14日在 Monroe-Woodbury Central Valley Elementary School 开学了！大清早，中文学校的校长、副校长就已经在接待大厅开始准备：各项登记表格、学期规范日历、各种班级排列说明等等都摆放在醒目位置，方便学生和家  
长取阅。协会主席和各成员都已经就位，各负其责，以饱满的热情和丰富的信息迎接每一位感兴趣的家长的咨询和查证。由于今年年初，华人协会确定了扩大招生的基本策略，之后准备文字、图片的宣传材料，投放到当地报纸、社区媒体，大型公益活动宣传等方式，扩大协会和中文学校的影响。当正式注册开始后，明显可以感觉到，当地美国家庭参加中文学习的热情被调动起来，爸爸妈妈甚至爷爷奶奶陪同来登记的孩子明显增多。经过初步的统计，今年仅非华裔家庭登记参加中文学校的孩子就比去年增加了十余名，无疑反应前期持续的宣传工作发挥了作用。看着孩子们欢快的进入各自的教室，看着各年级老师认真投入的教学，无论是教学管理人员，学生家长都发自内心的露出欣慰的笑容。

Mooncake Festival

Jessica Wu

Over a thousand years ago, Chinese people began to offer sacrifices to the moon in autumn. Today, this festival continues to be celebrated. It is known as the Chinese mid-autumn festival. This festival falls on the fifteenth of the eighth month of the lunar calendar, when there is a full moon.

Often, mooncake is eaten on the day of the festival. Mooncake is a small, round pastry with a sweet filling, such as red bean paste, lotus seed paste, or even egg yolks! This year, the mid-autumn festival fell on the nineteenth of September. The students of Chinese school were lucky enough to have the chance to taste mooncakes and have a first-hand experience at Chinese culture.

The mid-autumn festival is a major Chinese celebration. There are many meaningful stories and poems about the mid-autumn festival. Each year, families gather together on this holiday, similar to the way Americans celebrate Thanksgiving. Supposedly started by the Zhou dynasty, it is in our hopes that this wonderful Chinese tradition will last for centuries more.

月光曲

饶蕾

月牙儿屏住呼吸  
小心地将直月光，抛向远方

回身坐亮夜的静寂  
看一片枫叶悠闲地由绿变黄

月影一抖，钓起蛙鸣一串  
故乡睁开眼，噙着晶莹的泪光

写给八月

饶蕾

不用问 不用猜 这是写给你的  
写给春夏秋冬织成的彩虹  
写给岁月里飞翔的阳光  
还有沉积的盐巴

那么多次让我笑出声来  
我们守住一个小秘密  
浪漫得像一条小河  
从不为时光拖累 ---

你看 那些熙熙攘攘的  
红柿子 抖不落一抹抹潮红  
从浓郁的绿叶中  
探出头来

Moonlight Melody

Lei Rao

Holding her breath, the crescent  
unwound the moonlight and sent  
away her light, now unbent  
casting it to a place distant

Turning, she sat and made bright  
the silence of a lonely night  
then watched a maple leaf's sheen  
turn vivid yellow from vibrant green

Quivering, her dim shadow  
fished out frogs' croaks from a  
meadow  
My hometown opened her eyes wide  
revealing sparkling tears inside  
then watched a maple leaf's sheen  
turn vivid yellow from vibrant green

Quivering, her dim shadow  
fished out frogs' croaks from a  
meadow  
My hometown opened her eyes wide  
revealing sparkling tears inside



又到中秋时

董群

又到一年中秋时。这一仅次于春节的传统节日，千百年来，传承着国人对团圆的期盼。花好月圆的祝福，中秋月饼的共享，阖家老小的欢聚。古往今来，不少文化名人写了众多脍炙人口的诗词文章，为中秋留下了众多的传世名篇。如，李白的“举头望明月，低头思故乡”、“举杯邀明月，对影成三人”等虽未在诗题中点明中秋，却已把人月相对、满怀真情表达得生动之极。盘点全唐诗，中秋吟月的佳作比比皆是，现附一首供大家欣赏：苏轼的《水调歌头》  
明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不胜寒。起舞弄清影，何似在人间？  
转朱阁，低绮户，照无眠。不应有恨，何事长向别时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古难全。

中秋节是一个全民族的诗的节日，“天上一轮才捧出，人间万姓仰头看”，世界上哪里还有如此凝聚人的节日呢？那轮月亮，那轮“幼时不识月，呼为白玉盘”的月亮，正是一颗高悬碧空、心迹朗朗的中国心。中国人的风韵，中国人的审美，中国人的情态，全在那轮明月中。“但愿人长久，千里共婵娟”，人是全人类，千里是全世界。相信中国的月亮文化会被越来越多的人接受，因为，在全世界的任何角落都能看到月亮，月亮是人类共同的语言。

中秋节是一个回忆与团圆的日子，也是表达对来年美好憧憬的日子。在古代，团圆、祭天、祈求丰收，是中秋的主题。时至今日，人们走亲访友、欢聚畅谈，我们这些海外游子到哪里过节呢？很高兴，我们橙郡华人在这里：中文学校，大家一起，热热闹闹，品尝月饼，享受团圆。感谢华人协会并献上此文填充在简报上，供大家闲来一阅，以抒发思乡之情。

### OCCA/OCCS History



2010年汉字文化获奖学生

#### 获奖名单 Honor Rolls

##### 演講 Speech Contest

2006年

高級組-施子聰(第四名), 中級組-曹姐姐(第四名)

2007年

演講: 劉珊珊(第四名)- 并才藝表演得表揚

2010年

劉珊珊(第四名)

2012年

高級組- 曹姐姐(第四名); 中級組- 吳蝶飛(第四名)

2013年

高年組第一名: 陽雪璘

##### 書法 Calligraphy contest

2010年

宋圓圓(第三名), 徐宇欣(第三名)

佳作 Lower level: 吳蝶飛, 佳作 Higher level: 宋楠楠

##### 作文 Essay Contest

2010年

少年組, 吳蝶飛(第一名), 梁雨晨(第三名)

Honorable Mention Young level Chinese Background-

徐宇欣, 宋圓圓, 梅祖嘉.

Middle level Chinese Background-

王美美, 曹姐姐

2013年

全美兒童作文比賽第二名: 陽雪璘

##### 多媒體 Multi-Media Contest

2012年

施家瑋, 施佳琳(第三名)

值得一提的是多年來, 尤其在何謙校長的鼓勵下, 有多位學生參加了州際漢語水平考試(SAT,ACT Subject Exam)并 都得獲高分!

### 橙郡中文學校

Pak Leung

中文學校自建校以來在傳播中國文化方面做出了重大貢獻。在中文學校, 學生們既學習中文, 也踴躍參與校際交流。下面追考一些歷年橙郡中文學校參加美東中文學校校際文化學術及演講活動比賽得獎名列, 以作記錄。因中文學校沒有 Historian 之職, 多年來的資料, 容易流失。如有錯漏, 請提出更改。



Calligraphy contest: 宋圓圓, 宋楠楠 (2010)



Multimedia Competition: James & Christy Shih (2010)



Teacher's meeting-September 21, 2013, (Cont'd to P5)

### Upcoming Events

Bear Mountain Hike (大熊山秋游)

Date and Time: October 12, 2013 from 10:30 AM to 4:30 PM

Chinese School Celebrates Mid-Autumn Festival

Central Valley, NY – On September 14<sup>th</sup>, the first day of the 2013-2014 school year, the Orange County Chinese School (OCCS) celebrates Mid-Autumn festive.

The Mid-Autumn Festival is the second most important holiday tradition in China. The festival is held on the 15th day of the eighth month in the Chinese calendar, during a full moon. It takes its name from the fact that it is always celebrated in the middle of the autumn season. On the festival day, family members gather to pray for the family members and friends who live afar. The moon cake is the special food for Mid-Autumn Festival. People sacrifice moon cakes to the moon as an offering and eat them for celebration. Moon cakes come in various flavors according to the region. The moon cakes are round, symbolizing the reunion of a family. People present moon cakes to relatives and friends to demonstrate that they wish them a long and happy life. In 2006, the Chinese Government listed the festival as an "intangible cultural heritage", and it was made a Chinese public holiday in 2008. Mid-Autumn Festival has become popular in other parts of the world, especially neighboring Asian countries where it is celebrated in the same way as in China, while others add their own customs.

中文学校师生们在开学第一天课余时间庆祝中秋节!



学生报道成员(Student contributors) :

阳雪琳 Shelyn Yang (Editor in Chief), 吴迪 Amy Wu (Art Design) , 蒋小虎 Daniel Jiang, 王立 Alex Wang, 施佳琳 Christy Shih, 杜悦 Emma Du, 曹纽纽 Esther Chao, 吴楚天 Jake Wu, 吴蝶飞 Jessica Wu  
中文指导(Chinese Adult Advisors): 史秀全 Xiuquan Shi

Congratulation!!!

《远航》(“YuanHang”)  
作者饶蕾老师 (Mrs. Lei Rao)



2013年7月, 橙郡中文学校饶蕾老师的诗集《远航》在中国文联出版社中出版了! ( ISBN : 978-7-5059-8231-4 ) 诗集共 200 页, 7 个印章共收集了饶蕾老师的 170 多首诗歌。诗集共分四辑: 《梦雨》《花溪》《智海》和《远航》。

Movie Night at Cornwall

On September 19, 2013, at 5:30 PM, a Chinese Movie night (The Knot, 云水谣) with Dr. Lan Jiang was successfully taken place at Cornwall Library. This event is co-sponsored by Cornwall Library and the Orange County Chinese Association. OCCA has worked very hard this year to promote Chinese culture by organizing various community outreach programs.



2013年度第三次董事会会议纪要

2013年度第三次董事会会议于九月二十一日在中文学校举行。会议回顾及总结了华人协会与中文学校2013年度上半年工作进展。中文学校在何谦校长和Ken Chan副校长的领导下, 教学井井有条, 课后活动丰富多彩。在各位董事特别是何谦校长, 吴康健副会长, 韩轶曼董事的努力下, 中文学校学生人数在秋季学期明显上升。华人协会以中文学校为依托, 为会员们提供了力所能及的服务。为了进一步扩大华人协会与主流社区的交流, 华人协会开办了一些新项目如 New Windsor Community Day 活动, Chinese Movie Night at Cornwall Library 等并达到了良好的效果。董事们一致认可OCCA应避免闭门造车并对OCCA充分利用中外文媒体推介华人协会和中文学校并取得了重大进展表示满意。

会议讨论了韩轶曼提出的有关华人协会及中文学校财务信息。本年度华人协会已经从Pfizer募得数千美元资助但财政状况依然非常严峻。为体现透明的原则, 财务信息将刊登在十月的新闻月刊供大家参靠。

发掘新人, 继往开来是维持华人协会运作的前提。会议讨论了潜在华人协会候选董事名单。蒋清平将单独与这些人员接触来了解其意愿。最终候选董事名单将于春节联欢晚会前公布。

今年下半年有两大活动- 秋游和春节联欢。吴开文将全权负责十月十二日的秋游活动。具体操作将在以后的电话会议中讨论。吴康健将负责春节联欢活动并主持春节联欢筹备委员会, 其功能包括节目运作, 拉广告及会餐安排。

教师会议也在何谦校长的主持下随后召开。两位新老师(邹老师和丁老师)受到了与会老师的热烈欢迎。会议还讨论了秋季课后活动安排和春节联欢活动安排。

The third OCCA board meeting was held on September 21<sup>st</sup>, 2013 between 10:00 to 11:30 AM at Chinese school. The teacher's meeting was subsequent held from 11:30 AM to 12:00 PM.